Язык и культура
语言与文化
Languages and Culture

УДК 81'25

DOI: 10.17150/2587-7445.2021.5(1).56-61

Анализ перевода на русский язык песни Шицзина «Тоска о муже» **Чжао Сяобин**

Сычуаньский университет
иностранных языков,
г. Чунцин, Китай

Дата поступления:

15.03.2021

Дата принятия к печати:

16.04.2021

Дата онлайн-размещения:

11.05.2021

Аннотация. Перевод на русский язык и изучение Шицзина («Книги песен») является важной вехой в российско-китайском литературном обмене, начало которому было положено еще в 19 веке со школы Ван Сили (Wang Xili), во времена СССР была образована школа В.М. Алексеева, в которой одним из наиболее известных переводчиков являлся А.А. Штукин. Его перевод Шицзина считается самым первым и самым полным переводом на русский язык. Объектом исследования данной статьи является перевод на русский язык «Тоски о муже» (народная песня в «нравах царства Вана»), выполненный А.А. Штукиным. «Тоска о муже» является самым ярким произведением народных песен Гофэн («Нравы царств») в Шицзине. В данной статье анализ изящного и наиболее поэтичного перевода «Тоски о муже», выполненного А.А. Штукиным, проведен посредством комментирования оригинала стихотворения, анализа перевода оригинала на современный китайский язык, выполненного Чэн Цзюньином и Цзян Цзяньюанем, и сравнения переводов на русский и английский языки. Автор статьи предпринята попытка вторичного, усовершенствованного перевода оригинала стихотворения на основе перевода А.А. Штукина с усиленным сохранением ритма и рифма перевода. Выполненный вторичный перевод более точно совпадает с оригиналом стихотворения, сохраняет и раскрывает подлинное богатство стихотворения, сохраняет амфибрахий и индивидуальный слог А.А. Штукина (обладающий мелодичностью и изысканным слогом классической русской поэзии), вносит лишь некоторые лексические коррективы, благодаря которым российскому читателю будет проще понять произведение.

Ключевые слова. Шицзин («Книга песен»), Тоска о муже, комментарий, А. Штукин, перевод на русский язык, перевод на английский язык, вторичный перевод.

诗经名篇《君子于役》俄译考**赵小兵**

四川外国语大学,
中国重庆

摘要: 《诗经》俄译和研究作为中俄文学交往之盛事,早在19世纪就发生了,当时有王西里学派,苏联时期形成了阿理克学派,А. 施图金即是阿理克学派最有名的翻译家。他的《诗经》俄译本是第一个俄文全译本,其中王风中的《君子于

结稿日期：2021年3月15日
 出版日期：2021年4月16日
 网上出版日期：2021年5月11日

役》俄译文便是本文的研究对象。《君子于役》是《诗经》中最出色的国风民歌。通过为《君子于役》补加注译，收录程俊英、蒋见元之现代汉语今译，英俄译文比照，针对最富有诗意的A. 施图金俄译文进行了一番俄译考辨。笔者尝试以作者我为叙述人（原文如此）重译，在A. 施图金俄译文基础上，不改变其俄译音韵和节奏，对俄译进行了修改完善。重译努力更贴合原意，一如原诗一般“真正富有诗意”，保持了施图金俄译的抑扬抑格和特有韵脚（具有俄诗旧韵和古雅之味），只是个别语句和词汇稍作调整或替换，以便俄罗斯人真正了解《诗经》的篇什《君子于役》。

关键词：《诗经·君子于役》，注释，A. 施图金，俄译，英译，重译。

Analysis of the Russian Translation of the “Shijing” Song “Longing for the Husband”

Xiao-bing Zhao

Sichuan International Studies
 University,
 Chongqing, China

Received: 2021 March 15
 Accepted: 2021 April 16
 Available online: 2021 May 11

Abstract. Translating into Russian and studying “Shijing” (“The Book of Poetry”) is a significant milestone in Russian-Chinese literature exchange which was initiated in the 19th century when Wang Xili school was founded. In the USSR, V. Alexeev school was established, in which one of the most famous translators was A. Shtukin. His Russian translation of “Shijing” is considered the first and the most complete one. The object of research in this article is Russian translation of the song in “Wang kingdom's songs” “Longing for the Husband” | by A. Shtukin. “Longing for the Husband” is the brightest folk song in “Gofen” (“Characters of Kingdoms”) in Shijing. In this article, the analysis of the graceful and most poetic translation of “Longing for the Husband” by A. Shchukin is carried out by commenting the poem, analyzing the translation of the original into modern Chinese by Cheng Junying and Jiang Jianyuan and comparing Russian and English translation. The author attempted to make a secondary improved translation of the original poem on the basis of A. Shtukin's translation preserving the original rhythm and rhyme wherever possible. The secondary translation is closer to the original poem, it preserves and delivers the genuine resplendence of the poem. It also preserves A. Shtukin's amphibrach and his individual style which has a lot of tune and distinguished style of classical Russian poetry. The author only introduces some lexical adjustments due to which it will be easier for a Russian reader to understand the poem.

Keywords. Shijing (“Book of Poetry”), Longing for the husband, commentary, A. Shtukin, Russian translation, English translation, secondary translation.

前言

《诗经》是俄罗斯关注最早的中国古典文学作品之一，自19世纪至今，《诗经》在俄罗斯的翻译和研究已逾百年，经历了帝俄、苏联和当代三个时期，涌现了王西里 [1, c. 123, 67]、阿理克 [2: 3]、施图金 [3, c. 142; 4, c. 271]、费德林 [5, c. 35]、瓦

赫金 [6, c. 148]和克拉芙佐娃 [7, c. 34; 8; 9]、李福清 [10]等一批知名的《诗经》研究专家。中国国内目前有一些学者在从事诗经俄译研究，例如刘亚丁 [11]、郑海凌 [12]、阎国栋 [13]、陈金鹏 [14]、赵茂林、邸小霞 [15] 等人。本文选取诗经王风中的名篇《君子于役》A. 施图金俄译文作为研究对象。

1. 研究方法

通过为《君子于役》做注释，收录现代汉语今译，英俄译文比照，由此针对最富有诗意的A. 施图金俄译文进行考辨研究。

1.1. 《诗经·君子于役》原文 [16, с. 68]

君子于役，	君子于役，
不知其期。	不日不月，
曷至哉？	曷其有佸？
鸡栖于埭，	鸡栖于桀，
日之夕矣，	日之夕矣，
羊牛下来。	羊牛下括。
君子于役，	君子于役，
如之何勿思？	苟无饥渴！

1.2. 《诗经·君子于役》注释 [16, с. 68–69; 17, с. 137–138]:

1) 君子：作者(妻子)对自己丈夫的称呼。2) 于役(yì)：服役。3) 曷(hé)：通“何”，何时。4) 至：归家。5) 埭(shì)：凿墙而栖曰埭(鸡舍)。6) 如之何勿思：行役多危难，如何不思？7) 佸(huó)：聚会、相会。8) 不日不月：无法用日月来计算。9) 桀(jié)：作桀，通“掇”，鸡栖的木架。10) 括：通佸，聚集，牛羊放牧回来关在一起。11) 苟：大概，也许。12) 不知其期：见其役期遥遥而无尽头。鸡尚且知按时回窝，牛羊天黑了尚知回圈，而人却不能按时归来。

1.3. 《诗经·君子于役》现代汉语译文 [18, с. 120]:

夫君服役去远方，	夫君服役去远方，
没年没月心忧伤。	没日没夜别离长。
不知何时回家乡？	何日团圆聚一堂？
鸡儿纷纷奔回窝，	鸡儿纷纷上木桩，
西天暮霭遮夕阳，	西天暮霭遮夕阳，
牛羊下坡进栏忙。	牛羊下坡聚拢忙。
夫君服役去远方，	夫君服役去远方，
叫我怎不苦苦想！	也许不至饿肚肠？

(程俊英 蒋见元 译)

1.4. 《诗经·君子于役》施图金的俄译文 [12]:¹

ТОСКА О МУЖЕ

На службе у князя супруг далеко-
Не знаю, когда он вернется ко мне,

И где он теперь, и в какой стороне?
Уж куры расселись по гнездам в стене,
Склоняется к вечеру день, и с полей
Коровы и овцы бредут в тишине.
На службе у князя супруг далеко—
Как думой к нему не стремиться жене?

На службе у князя супруг далеко ...
Не день и не месяц проводит подряд!
Когда же домой возвратится солдат?
Уж куры давно по насестам сидят,
Склоняется к вечеру день, и с холмов
Коровы и овцы вернулись назад.
На службе у князя супруг далеко,
Пусть голод и жажда его пощадят!

(перевод А.А. Штукина)

1.5. 《诗经·君子于役》英译文

Serving the King [18, с. 121]

My husband serves the King;
No word to me he brings
When he'll be home coming.
The sun's set in the west;
The hens are in their nest;
The cattle come home to rest.
My husband serves the King;
My heart to him so clings.

My husband serves the King,
No hope for his homecoming
To have a cosy living.
The sun's set in the west;
The hens stay in their nest;
The cattle are home to rest.
My husband serves the King;
Hunger's no rare thing.

(汪榕培译)

My man is in the service²

My man is in the service,
Whose return I don't know.
When can he come home
Now hens to their coop go?
The sun's sunk in the west;
Cattle and sheep come down.
My man is in the service;
In lovesickness I drown.

My man is in the service,
I've lost track of time's flight.
When can he return

¹ URL: <https://www.rulit.me/author/shtukin-aleksej-alek-sandrovich/shiczin-get-517260.html>.

² URL: <https://mp.weixin.qq.com/s/rH9hiSNEz5nFfZSm-J8CHQA>.

Now hens roost for the night?
The sun's sunk in the west;
Cattle and sheep come back.
My man is in the service;
The pining does me rack.

(赵彦春译)

2. 研究结果

A. 施图金的《君子于役》俄译，几乎达到了完美的程度。然而，经典作品，尤其是诗歌作品，经得起这样那样的诠释与翻译，通常一段时间后，译文又可更新或改进。让我们回到《君子于役》本文，简要进行一下译文考辨。

该译文选自A. 施图金的《诗经》俄译本。

《诗经》俄译本不仅是中国文化俄传的重要成果，而且还是施图金个人的“幸运”，他从1930年代开始翻译《诗经》，历尽磨难而无悔，终于在1957年实现了自己多年的夙愿，出版了《诗经》全译本。他主要借鉴了朱熹的注疏 [13, с. 144]，译本从中文译出，在准确性上超过其他译本。

《君子于役》是《诗经》中的名篇，A.施图金的俄译很有名。他在翻译《诗经》的过程中，努力遵循其老师Алексеев В. М. 确定的中国古典诗歌的翻译原则，竭力全面反映《诗经》的语言美和意蕴美。Алексеев对施图金的《诗经》俄译本给予了充分肯定：“施图金为我们提供了真正富有诗意的俄译本，既注重节奏，也重视音韵，避免了逐字逐句的死译以及对异域风情的猎奇。” [2; 13, с. 142]。

译者在传达语义和诗意上很出色，除了“君子于役”被译成 На службе у князя супруг далеко 略有偏差外，其余都紧贴原意，可谓达到了艺术的境界。采用抑扬抑格，节奏鲜明，韵律和谐 (-ко, -не, -не, -не, -ей, -не, -ко, -не ; -ко, -яд, -ат, -ов, -ад, -ко, -ят)。也许为了凑韵谐和，把“牛羊下来”译成 с полей Коровы и овцы бредут в тишине (牛羊安静从田野归圈)，把“牛羊下括”译成 с холмов Коровы и овцы вернулись назад (牛羊从山冈回圈来)，而“苟无饥渴？”译成 Пусть голод и жажда его поощают! (饥矣，渴矣，怜惜他矣！)。合理的想像与解释，可谓思趣、理趣、意趣、情趣兼得。

俄译文仿佛从旁观者的笔调出发描绘 (Как думой к нему не стремиться жене?)，但原诗以女主人公作为第一叙述人，更真切，更合情理。“И где он теперь, и в какой стороне?”这是对地远 (далеко) 的再强调，有所偏离原文。“不知其期，曷至哉？”强调时间和归期，遥遥无期，音讯全无，分割两地，女子的思念透出伤感和无奈。强调时远和杳无音讯，较之于强调地远，更能突出忧伤感，更具有艺术感染的张力。诗经国风中的大多数篇

什，都是民歌形式，歌咏的情感是感伤的，但哀而不伤，透着艺术之美，伤感而已，不至于极度的悲伤。所以，原文转而描写出一副牛羊归圈图，鸡儿回窝的祥和气象，在夕阳的映照下，显得多么恬静。这也映衬了女子的美好和善良，从容中透着坚定和勇气，安之若素，神闲气定，写出了寻常中之不凡与精神。尽管无可奈何，但日日思念待夫君归来，有着守得寂寥见云开的精神。没有前文的一抑，怎来这后文精神之一扬？适度的哀怨，正突显了后来的恬淡和坚守。

施图金的《诗经》俄译文得到其师高度赞美，但不可讳言，仅从他的《君子于役》俄译文在实践其师的“隐去自身”“只是为汉语披上一层若隐若现的俄语外皮” [3, с. 142] 的翻译要求上，尚可更加自律，更贴近原文而保真。笔者尝试在施图金俄译节奏和韵律基础上进行重译，借鉴汪榕培和赵彦春的英译，参考《君子于役》现代汉语今译，将叙述人还原为第一人称，只稍微调整个别语句和词汇，力图不破坏施图金俄译文的抑扬抑格和俄诗旧韵，古雅之味 [2]。力图更贴近原文语义，尽可能一如原诗保持俄译文的“真正富有诗意”[2]，而具有《诗经》之语言艺术和文化价值[19, с. 27-28]。笔者《君子于役》重译如下：

ТОСКА О МУЖЕ

На службе у князя **мой муж** далеко-
Не знаю, когда он вернется ко мне,
Ни слуху ни духу, как не грустно мне?
Уж куры расселись по гнездам в стене,
Склоняется к вечеру день, и с полей
Коровы и овцы бредут в тишине.
На службе у князя **мой муж** далеко—
Как думой к нему не стремиться **же мне?**

На службе у князя **мой муж** далеко ...
Не день и не месяц проводит подряд!
Когда же вернется на счастье мой муж?
Уж куры давно по насестам сидят,
Склоняется к вечеру день, и с холмов
Коровы и овцы вернулись назад.
На службе у князя **мой муж** далеко,
Пусть голод и жажда его поощают!

(赵小兵 重译)

结束语

《君子于役》是《诗经》中最出色的国风民歌。本文通过对其补加注释，收录程俊英、蒋见元之现代汉语今译，英俄译文比照，针对最富有诗意的A. 施图金俄译文进行了一番俄译考辨。笔者进行了重译，以使俄译文更贴合原意，一如原诗一般“真正富有诗意”。为了保存俄

译文的节奏和诗意，保持了施图金俄译的抑扬抑格和韵脚（具有俄诗旧韵和古雅之味），只

是个别语句和词汇稍作调整或替换，以便俄罗斯人真正了解《诗经》的篇什《君子于役》。

Список использованной литературы

1. Васильев В.П. Очерк истории китайской литературы / В.П. Васильев. — Санкт-Петербург : Тип. М.М. Стасюлевича, 1880. — 163 с.
2. Алексеев В.М. Предпосылки к русскому переводу китайской древней канонической книги “Шицзин” (“Поэзия”) / В.М. Алексеев // Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка. — 1948. — Т. VII, вып. 3. — С. 271–272.
3. Алексеев В.М. Труды по китайской литературе : в 2 кн. / В.М. Алексеев. — Москва : Вост. лит., 2003. — Кн. 2. — 511 с.
4. Штукин А.А. Послесловие переводчика. “Шицзин. Избранные песни” / А.А. Штукин. — Москва : Худож. лит., 1957. — 300 с.
5. Федоренко Н.Т. Шицзин и его место в китайской литературе / Н.Т. Федоренко. — Москва : Изд-во вост. лит., 1958. — 167 с.
6. Вахтин Б.Б. Заметки о повторяющихся строках в “Шицзине” / Б.Б. Вахтин // Страны и народы Востока. — Москва, 1971. — Вып. XI. — С. 146–148.
7. Кравцова М.Е. Поэзия Древнего Китая : опыт культурол. анализа. Антол. худож. пер. / М.Е. Кравцова. — Санкт-Петербург : Петербургское Востоковедение, 1994. — 542 с.
8. Хрестоматия по литературе Китая / сост. прим. М.Е. Кравцова. — Санкт-Петербург : Азбука-классика, 2004. — 768 с.
9. 李逸津. 只事耕耘，不问酬报——记俄罗斯女汉学家玛丽娜·克拉芙佐娃[J] / 李逸津 // 《俄罗斯文艺》. — 2001. — № 2. [Ли Ицзинь. Только упорный труд, никакого вознаграждения : записка о русском китаеведе Марине Кравцовой / Ли Ицзинь // Русская литература и искусство в Китае. — 2001. — № 2].
10. 李福清. 《论五四时期的中国歌谣学研究》 / 李福清 // 《江海学刊》. — 1990. — № 1. [Ли Фуцин. Об изучении китайских баллад в период четвертого мая / Ли Фуцин // Журнал Цзяньхай. — 1990. — № 1].
11. 刘亚丁. 异域风雅颂 新声苦辛甘——《诗经》俄文翻译初探[J] / 刘亚丁 // 《中国文化研究》. — 2009. — 年冬. [Лю Ядин. Региональные песни, оды, гимны в экзотических зонах, горечи и сладости в новых звуках — предварительное изучение русского перевода «Шицзин» [J] / Лю Ядин // Исследования китайской культуры. — 2009. — Зима.].
12. 《诗经》（汉俄对照）/ 施图金 А. А., 郑海凌 审译. —北京师范大学出版社, 2016. [Китайская классика «Шицзин» на китайском и русском языках / пер. А.А. Штукина ; проверка Чжэн Хайлина. — Пекин : Изд-во Пекин. пед. ун-т, 2016.].
13. 阎国栋. 俄罗斯的《诗经》翻译与研究[J] / 阎国栋, 张淑娟 // 社会科学战线 (国际诗经学研究) . — 2012. — № 3. [Янь Годун. Перевод и исследование «Шицзин» в России / Янь Годун, Чжан Шуцзюань // Фронт социальных наук (Международное исследование «Шицзин»). — 2012. — № 3.].
14. 陈金鹏. 俄罗斯汉学家的《诗经》观[J] / 陈金鹏 // 《华夏文化》. — 2007. — № 2. [Чэнь Цзиньпэн. Взгляд российского китаеведа на «Шицзин» / Чэнь Цзиньпэн // Культура Хуася. — 2007. — № 2.].
15. 赵茂林. 《诗经》在俄罗斯的传播与研究[J] / 赵茂林, 邸小霞 // 夏大学学报. — 2012. — № 5. [Чжао Маолин. Распространение и исследование «Шицзин» в России / Чжао Маолин, Ди Сяося // Журнал Университета Нинся. — 2012. — № 5.].
16. 《诗经》/ 杜若明注释. —北京 : 华夏出版社, 2001. [Шицзин / Ду Жуомин. — Пекин : Изд-во Huaxia, 2001.].
17. 《诗经新注》/ 聂石樵主编, 雒三桂、李山注释. —济南 : 齐鲁书社, 2009. [Новая аннотация к «Шицзин» / ред. Не Шицяо, аннот. Ло Саньгуй, Ли Шаня. — Цзинань : Изд-во Qilu, 2009.].
18. 《中华大文库汉英对照诗经》/ 程俊英、蒋见员今译, 王榕培英译. —长沙 : 湖南人民出版社, 2008. [Китайско-английский «Шицзин» / пер. с кит. Ченг Цзюньина, Цзянь Цзяньюаня ; пер. с англ. Ван Жунгпея. — Чанша : Народное изд-во Хунани, 2008.].
19. Чжао Сяобин. К вопросу о значимости китайского канона поэзии «Шицзин» / Чжао Сяобин, Чжао Вэньцин // Гуманитарный вектор. — 2021. — Т. 16, № 1. — С. 25–34.

References

1. Vasiliev V.P. *Oчерк istorii kitaiskoi literatury* [Essay on the History of Chinese Literature]. Saint Petersburg, M.M. Stasyulevich Publ., 1880. 163 p.
2. Alekseev V.M. Prerequisites for the Russian Translation of the Ancient Classical Chinese Book “Shi Jing” (“Poetry”). *Izvestiya Akademii nauk SSSR. Otdelenie literatury i yazyka = Herald of the USSR Academy of Sciences. Department of Literature and Language*, 1948, vol. VII, iss. 3, pp. 271–272. (In Russian).

3. Alekseev V.M. *Trudy po kitaiskoi literature* [Works on Chinese Literature]. Moscow, Vostochnaya literature Publ., 2003. Bk. 2. 511 p.
4. Shtukin A.A. *Posleslovie perevodchika. "Shitszin. Izbrannye pesni"* [Afterword of the Translator. "Shijing. Selected Songs"]. Moscow, Khudozhestvennaya literatura Publ., 1957. 300 p.
5. Fedorenko N.T. *Shitszin i ego mesto v kitaiskoi literature* [Shijing and its Place in Chinese Literature]. Moscow, Vostochnaya literatura Publ., 1958. 167 p.
6. Vakhtin B.B. Notes on Duplicate Lines in Shijing. In Olderogge D.A. (ed.). *Strany i narody Vostoka* [Countries and Peoples of the East]. Moscow, iss. XI, pp. 146–148. (In Russian).
7. Kravtsova M.E. *Poeziya Drevnego Kitaya* [Poetical Tradition of Ancient China]. Saint Petersburg, Peterburgskoe Vostokovedenie Publ., 1994. 542 p.
8. Kravtsova M.E. (ed.). *Khrestomatiya po literature Kitaya* [Reader on Chinese literature]. Saint Petersburg, Azbuka-klassika Publ., 2004. 768 p.
9. Li Yijin. Only Hard Labor, No Reward: Notes about the Russian Sinologue Marina Kravtsova. *Èluósī wényì = Russian Literature and Art in China*, 2001, no. 2. (In Chinese).
10. Li Fuqing. On Studying Chinese Ballades in the Period of May 4. *Jiānghǎi xué kān = Jianghai Journal*, 1990, no. 1. (In Chinese).
11. Liu Yading. Regional Songs, Odes, Hymns in Exotic Areas, Bitterness and Sweetness in New Sounds: Preliminary Studies on the Russian Translation of Shijing. *Zhōngguó wénhuà yánjiū = Chinese Cultural Studies*, 2009, Winter. (In Chinese).
12. Shi Tujin A.A., Zheng Hailing (eds). *Shījīng"(hàn é duìzhào)* [Chinese Classics "Shijing" in Chinese and Russian]. Beijing Normal University Press, 2016.
13. Yan Guodong, Zhang Shujuan. Translation and Studies on "Shijing" in Russia. *Shèhuì kēxué zhànx-iàn (guójì shījīng xué yánjiū) = Social Sciences (International Poetry Studies)*, 2012, no. 3. (In Chinese).
14. Chen Jinpeng. A Russian Sinologue's Opinion about "Shijing". *Huáxià wénhuà = Huaxia Culture*, 2007, no. 2. (In Chinese).
15. Zhao Maolin, Di Xiaoxia. Propagation and Studies on "Shijing" in Russia. *Níngxià dàxué xuébào = Ningxia University Journal*, 2012, no. 5. (In Chinese).
16. Du Ruoming (ed.). *Shījīng* [Shi Jing]. Beijing, China Publishing House, 2001.
17. Nie Shiqiao, Luo Sangui, Li Shan (eds). *Shījīng xīn zhù* [New Annotation to "Shijing"]. Jinan, Qilu Publishing House, 2009.
18. Cheng Junying, Jiang Jianyuan, Wang Rongpei (eds). *Zhōnghuà dà wénkù hàn yīng duìzhào shī-jīng* [Chinese-English "Shijing"]. Changsha, Hunan People's Publishing House, 2008.
19. Zhao Xiao-Bing, Zhao Wenqing. About the Chinese Book "The Book of Poetry". *Gumanitarnyi vektor = Humanitarian Vector*, 2021, vol. 16, no. 1, pp. 25–34. (In Russian).

Информация об авторе

Чжао Сяобин — доктор литературы, профессор, Сычуаньский университет иностранных языков, г. Чунцин, Китай, e-mail: yazhaoxb@163.com; <https://orcid.org/0000-0002-9732-0830>.

作者信息

赵小兵 — 文学博士, 教授, 四川外国语大学, 中国重庆, 电子邮件: yazhaoxb@163.com, <https://orcid.org/0000-0002-9732-0830>.

Author

Xiao-bing Zhao — D.Sc. in Literature, Professor, Sichuan International Studies University, Chongqing, China, e-mail: yazhaoxb@163.com; <https://orcid.org/0000-0002-9732-0830>.

Для цитирования

Чжао Сяобин. Анализ перевода на русский язык песни Шицзина «Тоска о муже» / Сяобин Чжао. — DOI: 10.17150/2587-7445.2021.5(1).56-61 // Российско-китайские исследования. — 2021. — Т. 5, № 1. — С. 56–61.

For Citation

Zhao Xiao-bing. Analysis of the Russian Translation of the "Shijing" Song "Longing for the Husband". *Rossiisko-Kitaiskie Issledovaniya = Russian and Chinese Studies*, 2021, vol. 5, no. 1, pp. 56–61. DOI: 10.17150/2587-7445.2021.5(1).56-61. (In Chinese).